

**La canta deu  
Primtemps de 2026**  
La chanson du  
Primtemps 2026

**L'arrelòtge deus sovièrs**

Lo temps qu'ei com ua piòina  
Qui non dèisha de virar  
Lo temps qu'ei com ua chòina  
On i a tostemps a nhacar  
Temps qui passa, temps qui hè  
Dab tu, lo briu que'm gahè  
De virar a l'endarrèr

**L'arrelòtge deus sovièrs**

Ditz-me donc, qué t'a hèit saunejar ? Shuau, shuau  
Ditz-me donc, qué t'a hèit tremolar ? Shuau, shuau  
Ditz-me donc, qué t'a hèit t'ashuauar ? Shuau, shuau  
Ditz-me donc, qué t'a hèit hولةjar ? Shuau, shuau

Lo temps, jo que l'èi vist passar  
Lo temps, ne s'ei pas estancat  
Lo temps, totun, que'u preneram  
Lo temps, tà'ns conèisher mei plan

E quan, au miei deu trebatent,  
Tot sii leugèr, com en penent,  
Lo ton alent, lo còr batent,  
Serà lo noste moment

**L'horloge des souvenirs**

Le temps est comme une toupie  
Qui ne cesse de tourner  
Le temps est comme un gros pain  
Où il y a toujours à mordre  
Temps qui passe, temps qu'il fait  
Avec toi, la lubie me prit  
De tourner à l'envers  
L'horloge des souvenirs  
Dis-moi, qu'est ce qui t'a fait rêver ?  
Tout doux, tout doux,  
Dis-moi, qu'est ce qui t'a fait trembler ?  
Tout doux, tout doux,  
Dis-moi, qu'est ce qui t'a fait t'apaiser ?  
Tout doux, tout doux,  
Dis-moi, qu'est ce qui t'a fait faire des folies ?  
Tout doux, tout doux,

Le temps, moi je l'ai vu passer  
Le temps, il ne s'est pas arrêté  
Le temps, quand-même, nous le prendrons  
Le temps, pour mieux nous connaître

Et quand, au milieu de l'agitation  
Tout sera léger, comme en suspens,  
Ta respiration, ton coeur qui bat,  
Ce sera notre moment

**PRIMTEMPS PRACTIC / PRIMTEMPS PRATIQUE**

Camping e dochas a gratis, accès mobilitats redusidas, bilheteria sus plaça, CB acceptada. / Camping et douches gratuits, accès pour les personnes à mobilités réduites, billetterie sur place, CB acceptée.

Los animals ne son pas envitats. / Les animaux ne sont pas invités.



**loprimtempdelarribera.com**

chancaires@gmail.com / 07 68 79 01 37

Partenaris e sostiens : consultatz lo siti deu hestau  
Partenaires et soutiens : consultez le site web du festival

**PRÈTZ / TARIFS**

Dimèrcs e dijous : entrada a prètz liure | Reduït / redusit : 13 €  
Mercredi & jeudi : entrée à prix libre | Gratuit / gratis -12 ans

Divès / vendredi : 15 € - - - Dissabte / Samedi : 15 €

**Estagis de dança e musica :**

30€ la jornada / 20€ la mieja jornada

**Stage de danse et musique :**

30€ la journée / 20€ la mi-journée

**Buveta e restauracion sus plaça :** talos, fritas, sietas compausadas, enterpans, crespèras, hromatge, desserts...

**Lo dissabte mijorn :**

menut a 18 € (anhèth fritas) o menut a 13 €

**Buvette et restauration sur place :** taloas, frites, assiettes composées, sandwiches, crêpes, fromage, desserts...

**Le samedi midi :**

menu à 18 € (agneau frites) ou menu à 13 €

Reservacion conselhada / Réservation conseillée : 06 62 50 31 54

L'association Chancaires que presenta /  
L'association Chancaires présente  
**LO PRIMTEMPS 20<sup>au</sup>  
DE L'ARRIBÈRA**

**1-2-3-4**  
d'abriu /  
avril 2026



**Sent Pèr de Lèren Saint Pé de Léren**

Hestau de musicas e  
danças tradicionaus, e  
creacions qui'n son gessidas

Festival de musiques et  
dances traditionnelles, et  
créations qui en émanent

**LOPRIMTEMPSDELARRIBERA.COM**



## Mercredi / Dimèrcs

Diada deus centres de lasers / Journée des centres de loisirs

### 18h **Encontre « Viver e har au país »**

L'attractivité de nos territoires ruraux : quelle place pour le culturel, l'artistique, la lenga nosta ? Quin sostiénér ua produccion locau singulara, creativa e ancorada ?

Dab Lagunarte, Lacaze aux Sottises, País de Biarn, L'émol des mots, 40 en paires

Entrada liura tot public / Entrée libre, tout public

### 19h30 **Contòts de l'Arribèra**

Teatre cant dança : los centres de laser deu Biarn deus gaves que crean istorietas de noste.

Théâtre chant danse : les centres de loisirs du Béarn des Gaves créent les histoires du pays.

## Jeudi / Dijaus

Diada deus mainatges / Journée des enfants

### 18h **Encontre « Passar la lenga »**

De la ninoèra au licèu, quin los mainatges de noste e pòden aprèner e créisher dab l'occitan ?

De la crèche au lycée, comment les enfants de chez nous peuvent apprendre et grandir avec l'occitan ?

#### **Concertòt**

dab los e las musician-as de Sauvaterra e los Chancaires de Sent Pèr  
Avec les jeunes musicien-nes de Sauveterre et les Chancaires de Saint Pé

### 20h **Espectacle « Qu'ei a temps ! Il est temps ! »**

Dança, canta, musica / danse, chant, musique

Classas de Carressa-Cassabè e Sauvaterra, estudiant-as DEM de Sud Gasconha.

Classes des écoles de Carresse-Cassaber et Sauveterre, et les étudiant-es DEM Sud Gascogne.

## Vendredi / Divès

Diada deus mainatges / Journée des enfants

### A partir de 19h

Accuelh deus hestenalèr-as, aperitiu, talos, projeccion de filmòts bracoats  
Accueil des festivalier-es, apéritif, taloas, projection de courts-métrages

### 21h **Concert & bals**



#### **HABIA**

Triò de votz e còrdas,  
Bascoat

Triò de voix et cordes,  
Pays basque



#### **MAQX**

Bal post-apocaliptica  
retro-fururista, Occitània

Bal post-apocalyptique  
retro-futuriste, Occitanie



#### **FLÒC**

Bal de Gasconha  
Bal de Gascogne

## Estagis deu dissabte / Stages du samedi

### 9h30 – 16h

**Borrèias de tres temps / Bourrées à trois temps**  
Dab / avec Caroline Roche

**Versetaires, cant improvisat / Chant improvisé**  
Dab / avec Pascal Caumont

### 9h30 – 12h30

**Iniciacion aus sauts / Initiation aux sauts béarnais**  
Dab / avec los Chancaires de St Pèr

### 13h30 – 16h

**Rondèus e branlos / Rondeaux et branles**  
Dab / avec Lo Larèr d'Escòs

Mei d'infòs / plus d'infos :

**LOPRIMTEMPSDELARRIBERA.COM**

## Samedi / dissabte

### De 9h a 19h

Jòcs e parc de chancas en accès libre / jeux et parc à échasses en accès libre

### 9h30 **Lo Topin de lenga « Las Jòias de la Castafiòra »**

(traduction gasconne des Bijoux de la Castafiore, Tintin)

Lectura teatrau d'extrèits de l'obratge / Lecture théâtrale d'extraits de l'ouvrage

### 11h30 **Espectacle deus petits Chancaires**

### 14h **Caça de tesaur / Chasse au trésor**

### 14h **Espiars crotzats / Regards croisés**

Arrenavir lo bastit vielh, hargar sistèmas naus de motorizacion, preservar l'accès a l'energia, e mantiénér ua agricultura duradissa : autant d'enjòcs qui partatjaram, a l'escala deu noste temps. / Rénover le bâti ancien, forger de nouveaux systèmes de motorisation, préserver l'accès à l'énergie, et maintenir une agriculture durable : autant d'enjeux que nous partagerons, à l'échelle de notre temps.



### 16h30

Concert de polifonia dab /  
Concert de polyphonie avec

**ARRENILHETS  
E BE HAUT**

Empont ubèrt, aperitiu, repaish / Scène ouverte, apéritif, repas

### 21h **Espectacle & bals**



#### **CHANCAIRES**

Espectacle cant, musica, dança  
Spectacle de danse, échasses,  
musique, chant



#### **LAURENÇ CAVALIÉ**

Lenga-balèti : bal solo  
Voix et percussions à danser



#### **DUS AU CASAU**

Bal palhetas, amor e resisténcia  
Bal paillettes, amour et résistance